

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XV, ISSUE 3, SEPTEMBER 2019

VOLUME XV, N° 3, SEPTEMBRE 2019

VOLUMUL XV, NR. 3, SEPTEMBRIE 2019

Revistă editată în parteneriat cu / revue éditée en partenariat avec /
journal published in partnership with:

UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

și în parteneriat cu / et en partenariat avec / and in partnership with:

**LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CAER - EA 854
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CIRMI
DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 – SORBONNE NOUVELLE, FRANCE**

**FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA NOVI SAD, SERBIA**

**UNIVERSITY FRIEDRICH SCHILLER JENA,
INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY**

**INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”
AL ACADEMIEI ROMÂNE FILIALA TIMIȘOARA**

**L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE (AIPL),
PARIS, FRANCE**

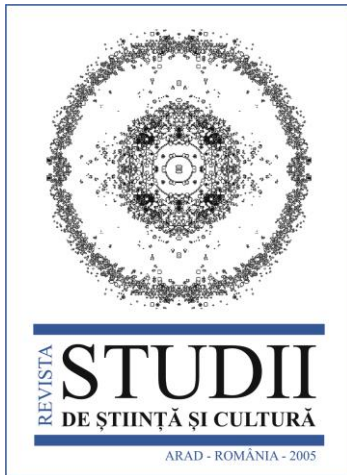
UNIVERSITATEA ROMA TOR VERGATA, ITALIA

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „ALEXANDRU D. XENOPOL”, ARAD

TIPOGRAFIA GUTENBERG – EDITURA GUTENBERG UNIVERS, ARAD

UNIVERSITATEA DIN ORADEA, ROMÂNIA





Colegiul editorial / Editorial Board:

Editor-șef/Editor-in-Chief:

Prof. univ. dr. emerit Alvaro ROCCHETTI, Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle, France
Director executiv/Executive Director, Redactor-șef fondator/Editor-in-Chief founder:

Prof. Vasile MAN, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Director adjunct/Adjunct Executive Director:

CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI, Academia Română, Filiala Timișoara

Coeditori/Co-Editors-in-Chief:

Acad. Eugen SIMION, Academia Română, Președinte al Secției de Filologie și Literatură,
Director al Institutului de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu” al Academiei Române

Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL, University of Jena, Germany

Acad. Mihai CIMPOI, Academia de Științe a Republicii Moldova

Prof. univ. dr. Louis BEGIONI, Universitatea Roma Tor Vergata, Italia

Prof. univ. dr. Emilia PARPALĂ, Facultatea de Litere, Universitatea Craiova, România

Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Conf. univ. dr. Virginia POPOVIC, Universitatea din Novi Sad, Serbia

Consiliul științific – Referenți/Scientific Board:

CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii
Banatice „Titu Maiorescu”

Acad. Mircea PĂCURARIU, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca

Dr. Doru SINACI, Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad

Prof. dr. Dres. H. c. Rudolf WINDISCH, Universität Rostock, Germania

Prof. univ. dr. Sophie SAFFI, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Gilles BARDY, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN, Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Teodor Ioan MATEOC, Universitatea din Oradea, România

Prof. univ. dr. Marina Puia BĂDESCU, Universitatea din Novi Sad, Serbia

Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA, Universitatea „Petru Maior” din Târgu-Mureș, România

Prof. univ. dr. Elżbieta JAMROZIK, Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej
Wydział Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, Poland

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”,
Academia Română, București

CS III Dr. Grațiela BENGĂ-ȚUȚUIANU, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul
de Studii Banatice „Titu Maiorescu”

Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Conf. univ. dr. Speranța MILANCOVICI, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad,
România

Conf. univ. dr. Stăncuța DIMA-LAZA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad,
România

Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN, Universitatea din Szeged, Ungaria

Secretariat de redacție:

Redactori-Traducători:

Ioana NISTOR, Biblioteca Universitară „Tudor Arghezi”, UVVG, Arad, România;

Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC, Université Paris 4, Sorbonne Nouvelle, France

Design: Ivița MILIVOIEVICI

Foto: Virgiliu JIREGHIE

Administrator Site: Viviana MILIVOIEVICI

Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
310025 ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0724039978;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: vasileman7@yahoo.com

Copyright © 2010
„Vasile Goldiș”
University Press



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO Publishing din Statele Unite (www.ebscohost.com), INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com) și DOAJ LAND UNIVERSITY LIBRARIES, Suedia (www.doaj.org). THE LINGUIST SUA, Erih Plus (dbh.nsd.uib.no). Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, *categoria B*, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

I. ROMAN CULTURES – ROMANIAN CULTURE / CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE / CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Alvaro ROCCHETTI, Viviana MILIVOIEVICI 7

Alvaro ROCCHETTI 9

Arbitrary or motivational sign? Is articulatory gesture the foundation of linguistic expression?

Arbitraire ou motivation du signe? Le geste articulatoire est-il le fondement de l'expression linguistique?

Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC 19

L'œuvre de Mircea Eliade. Science des religions

Opera lui Mircea Eliade. Știința religiilor

Vasile MAN 25

Nichita Stănescu, Viviana Milivoievici. Poetic similarities and differences

Nichita Stănescu, Viviana Milivoievici. Asemănări și diferențe poetice

Mirel ANGHEL 33

Tudor Arghezi's imprisonment in Târgu-Jiu camp and its depiction in his writings

Experiența concentraționară a lui Tudor Arghezi în lagărul de la Târgu-Jiu și reflectarea ei în operă

Laura ORBAN 39

Forming modalities of neologisms in George Călinescu's novels

Modalități de formare a neologismelor în romanele lui George Călinescu

Ana Mihaela ISTRATE 55

Exotic representations in the 19th century romanian literature and arts – Dimitrie Bolintineanu's balkan exoticism

Représentations exotiques au XIX^{ème} siècle littérature et arts roumains – L'exotisme balkanique de Dimitrie Bolintineanu

Reprezentări exotice în literatura și artele plastice din spațiul românesc al secolului al XIX-lea – Exotismul balcanic al lui Dimitrie Bolintineanu

Cati GRIGORE (CIOBANU) 67

Emil Botta – the poetics of the elements. *The silent laugh* – between *to live* and *to dream*

Emil Botta – Poetica elementelor. *Râsul tăcut* – între *a trăi* și *a visa*

Mariana LAZĂR DVORZSIK 77

The art of gradation of anguish in the poem *The Conscience* of Victor Hugo

L'art de la gradation de l'angoisse dans le poème *La Conscience* de Victor Hugo

Arta gradației angoasei în poezia *Conștiința* de Victor Hugo

Roxana BÎRSANU, Elena MUSEANU 87

Transfers of Meaning and Writing Techniques in T. S. Eliot's *The Waste Land*

Transferts de sens et techniques littéraires dans *La terre vaine* de T. S. Eliot

Transferuri de înțeles și tehnici literare în *Tărâmul pustiu* de T. S. Eliot

II. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE – ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE / LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE – LANGUE ET CULTURE ROUMAINE / LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ – LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Virginia POPOVIĆ 97

Virginia POPOVIĆ, Ferenc NEMET 99

The Socio-Cultural Context of the Literary Folklore Collections in Serbian Banat

Contextul socio-cultural al culegerilor de folclor literar din Banatul Sârbesc

III. TRANSLATIONS – TRANSLATION STUDIES / TRADUCTIONS – ÉTUDES DES TRADUCTIONS / TRADUCERI – TRADUCTOLOGIE

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Vanda STAN, Mirel ANGHEL 105

Florica FAUR 107

Structural elements in teaching Romanian as a foreign language

Elemente de structură în predarea limbii române ca limbă străină

IV. SCIENTIFIC CULTURE / CULTURE SCIENTIFIQUE / CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Eugen GAGEA 111

Timofei ROȘCA 113

Leonida Lari – hostage of the calling in the teleological drama of poetry

Leonida Lari – ostatică a chemării în drama teleologică a poeziei

Marțian IOVAN 119

Dimensions of professor Aurel Ardelean's creativity in the theory and practice of education and in the didactics of biology

Dimensiuni ale creativității profesorului Aurel Ardelean în teoria și practica educației și în didactica biologiei

Florica R. CÂNDEA 127

People of Arad. Exponents. Ideals

Arădeni. Exponenți. Idealuri

Paul MAGHERU 131

Prague – overlapping of architectural styles

Praga – stratificare de stiluri arhitecturale

V. BANAT STUDIES / ÉTUDES DE BANAT / STUDII BANATICE

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Viviana MILIVOIEVICI 137

Viviana MILIVOIEVICI 139

A short history of the Academic Press in Banat. 'The Annals of the West University of Timișoara. Philological Science Series' in the collections of 'Eugen Todoran' Central University Library of Timișoara

Courte histoire de la presse académique du Banat. «Les Annales de l'Université De L'Ouest Timisoara». Série des Sciences Philologiques dans les collections de la Bibliothèque Centrale Universitaire «Eugen Todoran» de Timisoara

Scurt istoric al presei academice din Banat. „Analele Universității de Vest din Timișoara”. Seria Științe Filologice în colecția Bibliotecii Centrale Universitare „Eugen Todoran” din Timișoara

Irina DINCĂ 147

Assessment and evaluation from an intercultural perspective in teaching Romanian as a foreign/ second language

Vérification et évaluation d'une perspective interculturelle dans l'enseignement du roumain langue étrangère/ seconde

Verificare și evaluare din perspectivă interculturală în predarea limbii române ca limbă străină/ secundă (RLS)

Lucian MARINA 155

Manifestări culturale și științifice în Banatul sârbesc. Ediția a 45-a a tradiționalei Tabere de Creație „Colonia Literară”

VI. BOOK REVIEWS / CRITIQUES DE LIVRES / RECENZII

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Emilia PARPALĂ 157

Dumitru MIHĂILESCU 159

Mihai Cimpoi, *Europa, sarea Terrei...*, Editura Ideea Europeană, București, 2007, 221 p.

Ion CIOCANU 161

O *altă* iasomie. Diana Lungu-Zlatan, *Monolog în miraj*, Prefață de Ion Ciocanu, Chișinău, 2012

GrațIELA BENGĂ-ȚUȚUIANU 163

Arhitectură de ansamblu. Mircea Eliade, *Yoga. Eseu asupra originilor misticii indiene*, Ediție științifică și critică, monografie introductivă, traducere din limba franceză, note, addenda, corrigenda, bibliografii, planșe și indici de Eugen Ciurtin, București, Institutul de Istoria Religiilor, Academia Română, 2016; Constantin Georgian, *Opere asiatice inedite. Paris-Leipzig-Berlin-București, 1872-1904* (I), Ediție științifică și critică de Eugen Ciurtin, București, Institutul de Istorie a Religiilor al Academiei Române, 2017

Dumitru MIHĂILESCU 167

Dorina Mărgărin, *Galeria oglinzilor*, Editura David Press Print, Timișoara, 2019, 242 p.

Dana Liliana NEMEȘ 169

„Albastru-Infinit”, realitate și ideal. Viviana Poclid Dehelean, *Albastru-Infinit / Blau-Unendlich*, ediție bilingvă, română-germană, traducere de prof. univ. dr. Rudolf Windisch, Prefață de Rudolf Windisch, Arad, Editura Gutenberg Univers, 2018, ISBN 978-606-675-179-7

Instructions for Authors	171
Instructions pour les auteurs	174
Instrucțiuni pentru autori	177

Subscriptions	181
Abonnements	181
Abonamente	182